

◎ 孙江 主编
◎ 沈国威 彭曦 王奕红 本卷主编

亚洲概念史研究

第5卷



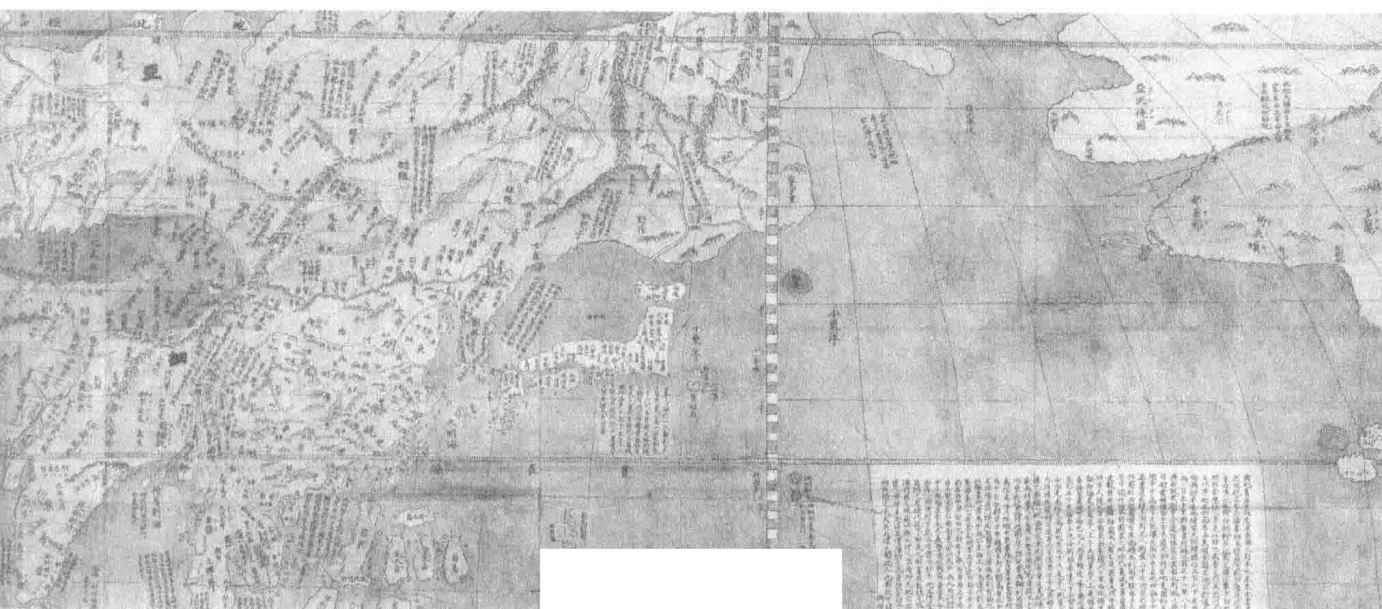
商务印书馆
创于1897 The Commercial Press

◎ 本卷主编

沈国威 彭曦 王奕红

亚洲概念史研究

第5卷



商务印书馆
The Commercial Press

2019年·北京

图书在版编目(CIP)数据

亚洲概念史研究.第5卷/孙江主编.—北京:商务印书馆,2019

ISBN 978-7-100-18025-2

I.①亚… II.①孙… III.①亚洲—历史—研究—丛刊 IV.①K300.7-55

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第289568号

南京大学“双一流”经费和人文基金资助项目

权利保留,侵权必究。

亚洲概念史研究

第5卷

孙江 主编

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行
北京虎彩文化传播有限公司印刷
ISBN 978-7-100-18025-2

2019年12月第1版 开本 787×1092 1/16

2019年12月第1次印刷 印张 16 1/4

定价:78.00元

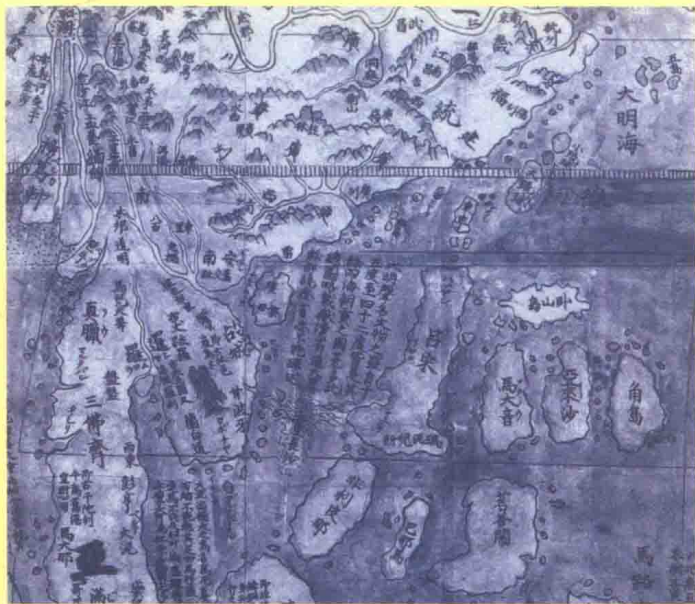
孙 江

南京大学学士、硕士，东京大学博士

教育部长江学者特聘教授

南京大学政府管理学院暨历史学院教授

南京大学学衡研究院院长



《亚洲概念史研究》

主 办 方:南京大学学衡研究院

学术委员会:(以姓氏字母为序)

- | | |
|-----|-----------------|
| 阿梅龙 | 德国法兰克福大学汉学系 |
| 陈立卫 | 日本成城大学经济学部 |
| 陈蕴茜 | 南京大学历史学院 |
| 方维规 | 北京师范大学文学院 |
| 冯 凯 | 德国汉堡大学汉学系 |
| 韩东育 | 东北师范大学历史文化学院 |
| 胡传胜 | 江苏省社会科学院《学海》编辑部 |
| 黄东兰 | 日本爱知县立大学外国语学部 |
| 黄克武 | 台湾“中央研究院”近代史研究所 |
| 黄兴涛 | 中国人民大学历史学院 |
| 李 帆 | 北京师范大学历史学院 |
| 李恭忠 | 南京大学历史学院 |
| 李炯丘 | 韩国翰林大学科学院 |
| 李里峰 | 南京大学政府管理学院 |
| 李雪涛 | 北京外国语大学历史学院 |
| 梁一模 | 韩国首尔大学自由研究学院 |
| 林少阳 | 日本东京大学综合文化研究科 |
| 刘建辉 | 日本国际日本文化研究中心 |
| 闫小波 | 南京大学政府管理学院 |
| 潘光哲 | 台湾“中央研究院”近代史研究所 |
| 彭南生 | 华中师范大学历史文化学院 |
| 沈国威 | 日本关西大学外国语学部 |

石 斌 南京大学中美文化研究中心
史易文 瑞典隆德大学中文系
孙 江 南京大学学衡研究院
王宏志 香港中文大学翻译系
王马克 德国埃尔朗根-纽伦堡大学汉学系
王晴佳 美国罗文大学历史系
王月清 南京大学哲学系
王中忱 清华大学中文系
杨念群 中国人民大学清史研究所
张凤阳 南京大学政府管理学院
章 清 复旦大学历史学系
朱庆葆 南京大学历史学院

编辑委员会

主 编:孙 江

编 辑:王 楠 于京东 石坤森

助理编辑:徐天娜 闵心蕙 王瀚浩 宋逸炜

开卷语

名不正，则言不顺。言不顺，则事不成。

历经“语言学的转变”之后，由不同学科条分缕析而建构的既有的现代知识体系受到质疑，当代人文社会科学正处在重要的转型期。与此同时，一项名为“概念史”的研究领域异军突起，越来越多的学者注意到，概念史是反求诸己、推陈出新的必经之路。

“概念史”(Begriffsgeschichte/Conceptual History)一语最早见诸黑格尔《历史哲学》，是指一种基于普遍观念来撰述历史的方式。20 世纪中叶以后，概念史逐渐发展为一门关涉语言、思想和历史的新学问。从概念史的角度来看，概念由词语表出，但比词语含有更广泛的意义；一定的社会、政治经验和意义积淀于特定的词语并被表征出来后，该词语便成为概念。概念史关注文本的语言和结构，通过对历史上主导概念的研究来揭示该时代的特征。

十年前，本刊部分同仁即已涉足概念史研究，试图从东西方比较的角度，考察西方概念如何被翻译为汉字概念，以及汉字圈内不同国家和地区之间概念的互动关系，由此揭示东亚圈内现代性的异同。当初的设想是，从“影响 20 世纪东亚历史的 100 个关键概念”入手，梳理概念的生成历史以及由此建构的知识体系，为展开进一步的研究奠定基础。但是，阴差阳错，力小而任重，此一计划竟迟迟难以付诸实行。

十年后，缘起石城，南京大学人文社会科学高级研究院先后于 2010 年和 2011 年主办两次“东亚现代知识体系构建”国际学术研讨会，来自各国的学者围绕概念史的核心问题展开了热烈讨论。本刊编委会急切地认识到，要想推进概念史研究，必须进行跨文化、跨学科的努力。

本刊是通向概念史研究的一条小径，举凡讨论语言、翻译、概念、文本、分科、制度

以及现代性的论文及评论,皆在刊登之列。通过出版本刊,我们希望达到如下目标:首先梳理中国现代知识体系的生成与演变,继而在东亚范围内进行比较研究,最后在全球史(Global History)视野下,从中国和东亚的视角与欧美学界进行理论对话。

本刊将本着追求学术、献身学术的宗旨,为推动撰写“影响 20 世纪东亚历史的 100 个关键概念”做知识和人力准备,诚恳欢迎学界内外的朋友给予关心和支持。我们不敢自诩所刊之文篇篇珠玑,但脚踏实地、力戒虚言,将是本刊一以贯之的态度。

Verba volant, scripta manent(言语飞逝,文字恒留)。

《亚洲概念史研究》编委会

目录

序：凡解释一字	孙 江(1)
---------------	--------

基本概念

近代概念范畴的确立及其词化：以“权”为例	沈国威(5)
一、概念与概念范畴	(5)
二、《万国公法》与“权利”	(11)
三、严复的“权利”	(15)
四、结语	(19)
《万国公法》中 right 的译词：“权利”与“权”	谷口知子(21)
一、小引	(21)
二、译为“权利”之前，“right”在中国的译法	(22)
三、《万国公法》中的“权利”	(25)
四、国际法上的 right 是什么？“权”是 right 还是 power？	(30)
五、结语	(38)
汉语法律名词近代化演变特征的探析	
——以“衙门”“法院”为例	吉田庆子(40)
一、“衙门”的中日语词源调查	(40)

二、“法院”的中日词源调查	(42)
三、英华英词典的调查	(46)
四、汉语新词间的竞合特征	(50)
五、“衙门”的近代化和分工细化与汉语的近代化特征	(52)
六、小结	(53)
“农奴”概念的诞生及其运用	陈力卫(55)
一、中国无“农奴”	(55)
二、“农奴”出自日译	(56)
三、《共产党宣言》的传播与“农奴制”	(61)
四、“农奴”的词义扩展	(66)
五、还有多少“奴”要消除?	(73)
广松涉与“超越近代”论	彭 曦(74)
一、对京都学派“超越近代”论的共鸣	(75)
二、青年广松涉思想中的“马赫与列宁的对决”	(79)
三、马克思从“异化论”到“物象化论”的转换说	(80)
四、以“事的世界观”超越“物的世界观”	(83)
五、结语	(85)

翻译技艺

江户兰学翻译与汉译佛经的关联路径

——以译词三法为中心	徐克伟(89)
一、序论	(89)
二、译词创制三法的提出及其问题	(91)
三、早期兰学资料中的译词法	(92)
四、儒学文献中的译词法	(95)
五、译词法的关联	(98)
六、结论	(102)

西周译词的类型变化及近代意义

——从《万国公法》到《百学连环》	张厚泉(103)
一、西周译词的思想底蕴	(103)
二、西周的思想转折	(105)

三、西周译词的类型特征	(108)
四、西周译词的现代意义	(111)
新出资料道光本《华英通语》及中国早期英语学习书的系谱	田野村忠温(113)
一、引言	(113)
二、有关中国初期英语学习书籍的体系概况	(114)
三、《华英通用杂话》上卷	(117)
四、《华英通语》道光本	(119)
五、《华英通语》咸丰五年本	(128)
六、《华英通语》咸丰十年本	(134)
七、结语	(136)
从清末报纸看日语 2+1 型三字词对汉语三字词的影响	朱京伟(137)
一、日语三字词占有压倒性数量优势	(138)
二、前部二字语素的词源	(140)
三、前部二字语素的词性	(142)
四、后部一字语素的系列性构词	(145)
五、后部一字语素的抽象性和具象性	(148)
六、对清末五报 2+1 型三字词的总结	(149)
近代报刊《实学报》中日语教科书《东语入门》的利用	陈静静(155)
一、引言	(155)
二、先行研究	(155)
三、《东语入门》的构成及其特点	(156)
四、《实学报》中《东语入门》的利用	(158)
五、《东语入门》以外的记录	(164)
六、总结	(165)
蔡元培的哲学术语	
——从蔡元培主要译著考察哲学术语厘定及其变迁	藤本健一(166)
一、序言	(166)
二、蔡元培译著中的哲学术语	(167)
三、蔡元培所用哲学术语之变迁	(172)
四、小结	(175)

词语连环

新汉语词“理由”的词汇史考察

——从古文书记录到和译洋书····· 邹文君(179)

一、引言····· (179)

二、作为近代词语的“理由”····· (180)

三、词源····· (183)

四、作为译词的“理由”····· (189)

五、结论····· (193)

“协赞”之殇：一个《明治宪法》用语的历史文化解读····· 崔学森 李文杰(194)

一、引言····· (194)

二、作为法律用语的“协赞”····· (195)

三、《明治宪法》制定时的取舍····· (197)

四、“协赞”的历史语义····· (199)

五、结论····· (201)

“宣传”的语史

——近代中日词汇的交流与受容····· 陈 伟(203)

一、问题的所在····· (203)

二、先行研究····· (205)

三、汉语的“宣传”····· (205)

四、日语的“宣传”····· (208)

五、“propaganda”(宣传)传入中国····· (217)

六、总结····· (219)

关于汉语词“辐辏”····· 新井菜穗子(220)

一、序论····· (220)

二、见闻录中所见“辐辏”····· (221)

三、“辐辏”的含义····· (222)

四、文艺作品中的“辐辏”····· (224)

五、中国“辐辏”····· (227)

六、现代“辐辏”····· (228)

七、结论····· (231)

中国地铁站名的英语标记	
——作为国际化指标·····	永田高志(233)
一、前言·····	(233)
二、日本的地铁英语标记·····	(234)
三、中国地铁站名的英语标记·····	(235)
四、总结·····	(242)
征稿启事·····	(246)

序：凡解释一字

孙 江

“历史是文体的堆积”^①，日本书法家、著名学者石川九扬如是界定历史。确实，人作为使用语言的动物，文体的变化记录了历史的变迁，而文体所承载的词语的变化也衬托出文体的变化。在日语中，文体是个宽泛而暧昧的概念，既有“和文”“汉文”以及“和汉混淆文”之别，亦有不同时代、不同世代之分，“文体”还指书面语言，以与口语的“话体”相区隔。

在日本出版的书籍中，“文体”占绝大多数，只有极少数为“话体”。“话体”中有一种形式为二人捉对相谈，内容简洁，章节有序，翻阅之，仿佛置身于酒吧或茶馆，旁听两位邻座在私语。如果只想浅尝辄止的话，这种书可谓恰到好处；如若要往深处思考的话，则显得意犹未尽。但有一本小书例外，即丸山真男和加藤周一合著的《翻译与日本的近代》。^②丸山真男是战后日本思想界的旗手，加藤周一为评论界的翘楚。^③1991年二人编辑的“近代日本思想大系”《翻译的思想》资料集出版后，决定写一本“话体”书，因丸山身体不佳，最后以加藤提问，丸山回答的方式完成。书出版时，丸山已经过世。该书内容紧凑，满篇珠玑，“翻译的近代”“翻译主义”等言说广为学人援用。

翻译是理解他者的契机，也是确立自我的过程。从江户时代到明治时代，日本先后经历了三次由“翻译”开启的文化转向。第一次始自江户中期的儒者获生徂徕

① 石川九扬：《漢字がつくった東アジア 東アジア論》，ミネルヴァ书房 2016 年版，第 5 页。

② 丸山真男、加藤周一：《翻訳と日本の近代》，岩波書店 1998 年版。

③ 日本出色的评论家都是具有丰富学养的各门学科的专家，只是不从事学院派研究而已。柄谷行人曾说，日本的思想家出在评论家中，大学的哲学系教授不过是一群掉书袋的人而已。参见柄谷行人：《“戦前”の思考》，《文艺春秋》1994 年刊。

(1666—1728年),可谓“翻译的近世”。获生告诚同时代人:各位所读中国圣贤之书是被和文训读“污染”了的,要想倾听圣人的声音,必须依照圣人时代的声音来阅读。第二次是紧接第一次的“兰学”。大航海时代登陆列岛的有西班牙人、葡萄牙人、荷兰人等,但留下深刻痕迹的只有荷兰人。荷兰人给日本传来了西方的学问——“兰学”,可以说正是“兰学”的翻译拉开了日本的近代序幕。第三次是江户末期以降的“洋学”。“鸦片战争”后,从中国传来的讯息让日本知识人睁眼看世界,一些人迅即放弃“兰学”,转而拥抱“洋学”,有些人甚至在没有英语、法语词典的情况下,仅凭借荷兰语知识翻译相关文献。多亏马礼逊、罗存德等编写的英华词典以及其他汉译西书的传入,日本的“翻译的近代”才得以顺利展开。在此,要特别提一下的是明治时期知识人的“汉文”,如果没有对汉文的掌握,很难想象时人能生造出大量的汉字新名词。

在日本,对于明治时期诞生的翻译词,不同学科开展分门别类的研究,积累了厚重的业绩。由中日韩学者构成的“汉字文化圈近代语研究会”,别开路径,每年轮流在中日韩三国举办学术研讨会。2018年3月24—25日,该研究会与南京大学学衡研究院、南京大学日语系联合召开了“从语汇史到概念史”研讨会,会后召集人沈国威教授很快将会议论文结集成册。这些论文篇幅有大有小,但无论短长,均为作者的呕心之作。陈寅恪有句广被引用的话,“凡解释一字即是作一部文化史”^①。在我看来,翻译一词不易,研究一词更难,是为进行概念史研究的第一步。

是为序。

^① 陈寅恪:《致沈兼士》,载陈美延编:《书信集》,生活·读书·新知三联书店2001年版,第172页。

基本概念

